

## GLAD NEWSLETTER # 6 – FALL 2019 (December 14)

### On contributions to the A-Z Database

Since our previous newsletter (# 5, Spring 2019), we have received Anglicism contributions for the letters K-N for Greek and Polish. These two languages are now up to date, with contributions submitted for all letters A-O. Several other languages, including relative newcomers Japanese and Chinese, are catching up from letter A onwards, and yet other contributors are still working on letters D-F and/or G-J. Finally, for Danish and Norwegian, entries for all remaining letters will be submitted in one go, before the final deadline for letters T-Z, i.e. May 1, 2021.

Halfway through the alphabet now, the situation is as follows: We have contributions representing 16 languages, but despite using a common GLAD definition of *Anglicism*, the number of entries for the languages represented varies tremendously – even when taking into account the different numbers of submitted letters (cf. column 4 to the right):

#### Status of the GLAD A-Z database (contributions received as of December 2019)

Language	Letters covered	Number of Anglicism entries	Number of Anglicisms per letter submitted
Bulgarian	O	43	43
Cantonese	O	30	30
Catalan	O, A-C	238	60
Chinese	Cross-alphabetic	205	N/A
Czech	O, A-J	2,720	247
Danish	O, A-J	6,069	552
Dutch	O, A-C	741	185
Finnish	O	66	66
French	O, A-J	966	88
Galician	O	31	31
German	O, D-F	478	120
Greek	O, A-N	930	62
Italian	O, A-C	820	205
Japanese	O, A-F	1,301	186
Norwegian	O, A-F	1,638	234
Polish	O, A-N	2,113	141
Spanish	None	0	0

Based on the figures in column 4 – and on the data in the *Dictionary of European Anglicisms* from 2001, plus the global dissemination of new Anglicisms since then – it is obvious that most languages should have average scores of at least 100 Anglicisms per letter in the alphabet. We may hope that in the coming year and a half, those of you working with the above-mentioned languages will include Anglicisms missed in the first round, so that later comparisons between the languages in the Database will reflect genuine similarities and differences between languages – rather than the efforts of individual GLAD contributors.

This leads me on to a personal remark, which – although based on the Danish situation – may serve as a guideline to other GLAD Anglicism compilers: Through my daily research, including reading and listening to Danish, I keep encountering ‘new’ Anglicisms from the letters already handed in (A-J plus O). However, it makes little sense to keep updating Excel files with ‘old’ letters while submitting ‘new’ letters at the respective deadlines. Instead, I have merged my already submitted Excel files covering letters A-J and O and now enter all new entries, whether from ‘old’ or ‘new’ letters (K through Z) into that all-inclusive file, now at 7,000 entries and expected to include some 12,000 Anglicisms.

Please inform me if any of you have decided to use the same ‘ketchup effect’ procedure, handing in the entire alphabet in the spring of 2021, or earlier.

For those of you who do not get ‘distracted’ by new entries from letters already dealt with, here are the deadlines for submission of the remaining letters – as presented in the previous Newsletter:

Letters K-N: November 1, 2019. Letters O-R: May 1, 2020. Letter S: November 1, 2020. Letters T-Z: May 1, 2021.

(6-month intervals; roughly the same number of Anglicisms in each period.)

As usual, all contributions should be submitted to Gisle Andersen and his team: [glad@nhh.no](mailto:glad@nhh.no).

### **New languages – and languages still missed**

While awaiting A-Z Database contributions from GLAD members on Romanian, Russian and Macedonian, we still badly need inclusion of languages like Arabic, Hindi, Portuguese, Bangla and Punjab – five of the ten most spoken languages in the world. Please tell me if you, or colleagues of yours, would be interested in covering any of these important languages. You may start with letters A, B and C, using the Guidelines and the Excel template under *Resources* on the GLAD website: [www.gladnetwork.org](http://www.gladnetwork.org). If you need help, please contact me (HG) or Gisle Andersen.

### **Upcoming conferences**

Next year, GLAD members may present Anglicism-related papers at these four conferences:

- ✓ At the “Language Contact” session of the conference *English and American Studies in the Age of Post-truth & Alternative Reality* in Krakow, Poland, April 23-25, 2020, co-organized by GLAD steering committee member Elżbieta Mańczak-Wohlfeld: <https://april.confer.uj.edu.pl>.
- ✓ At the “Theoretical, Applied and Experimental Perspectives on the Influence of English Today Workshop” of the *53rd Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea* in Bucharest, Romania, August 26-29, 2020, convened by GLAD member Anabella Niculescu: <http://sle2020.eu>.
- ✓ At the *15th ESSE conference* (including a seminar called “Borrowings and loan translations from English multi-word units in other European languages” organized by GLAD members Ramón Martí Solano & José Luis Oncins) in Lyon, France, August 31-September 4, 2020: <http://www.esse2020lyon.fr/fr/pages/esse-2020-home>.
- ✓ At the *Fifth International Conference on Language Contact in Times of Globalization (LCTG 5)*, co-organized by GLAD member Alexander Onysko (with a planned GLAD general assembly and a panel on “Methods in Anglicism research” co-organized by Ulrich Busse) at the University of Klagenfurt, Austria: September 23-26, 2020: <https://www.aau.at/en/english/lctg5>.

NB: Deadlines for submitting abstracts for presentations at these conferences are January 15, 2020, or even earlier!

Wishing you a GLAD winter/Christmas,

Henrik Gottlieb, University of Copenhagen – Chairman of the steering committee.

[gottlieb@hum.ku.dk](mailto:gottlieb@hum.ku.dk)

PS: GLAD members are more than welcome to send me news on research, upcoming conferences and other matters, which I will post in the next Newsletter.

If non-active GLAD members want to unsubscribe to these newsletters, please contact me.